

高级英汉口译教程

上册

王桂珍 主编

华南理工大学出版社

21 世纪英语语言文化系列丛书

An Advanced Course in Interpreting

高级^{汉英}_{英汉}口译教程

(上册)

王桂珍 主编
黄跃文 王丹 编

华南理工大学出版社
·广州·

图书在版编目 (CIP) 数据

高级汉英/英汉口译教程/王桂珍主编. —广州: 华南理工大学出版社, 2001.8
(21 世纪英语语言文化系列丛书)
ISBN 7-5623-1723-2

I. 高… II. 王… III. 英语-口译-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 049023 号

总发行: 华南理工大学出版社 (广州五山华南理工大学 17 号楼, 邮编 510640)

发行电话: 020-87113487 87111048 (传真)

E-mail: scut202@scut.edu.cn

<http://www2.scut.edu.cn/press>

责任编辑: 胡元

印刷者: 中山市新华印刷厂印装

开本: 787×1092 1/16 印张: 14 字数: 350 千

版次: 2001 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

印数: 1~3 500

定价: 25.00 元

版权所有 盗版必究

总 序

21 世纪正在以惊人的速度演变成这样一个新时代:国际政治多极化、经济全球化、社会信息化、文化多元化。毫无疑问,它将给我国外语教育,尤其是英文教育带来新的机遇和挑战。也就是说,新时代将迫使我们修正英语人才的培养目标和规格。我们认为,未来的英语人才不仅要具备扎实的听、说、读、写、译基本功和较广的知识面,而且还要具备适应知识经济时代的三种能力:强劲的获取并运用知识、处理信息与通信的能力,独立分析问题、提出见解的能力,热爱科学、极具个性、大胆创新的能力。简而言之,21 世纪的英语人才要有一流的综合素质和深厚的文化底蕴。于是,我们诚邀各路同仁,精心策划了这套《21 世纪英语语言文化系列丛书》。

中国教育部于 1999 年 4 月决定进一步演化高考制度改革,其改革方案不仅包括高考科目、高考形式、录取方式的改革,更重要的是“高考内容”的改革。这一改革更加注重对考生能力和素质的考察,因此高考命题把以知识立意转变为以能力立意。这无疑向我国高等院校的人才培养提出了更高的要求。而英语专业人才的培养教育则应在加强宏观战略研究的同时,把关照重心放在课程的优化设置、教材的精心选编、课堂的人文管理和能力的充分提高等方面,从而发展学生的跨文化交际能力和继续学习、不断发展的能力。作为“人类灵魂的工程师”,我们应在社会转型、价值速变的今天带领我们的莘莘学子,抵制利禄,放弃窘迫,在市井的嘈杂与喧嚣中呼唤文化素质,呼唤艺术品味,呼唤高尚人格。于是,我们认真选编出版了这套《21 世纪英语语言文化系列丛书》。

本系列丛书的策划、选编和出版得到了华南理工大学出版社的积极响应和中华传动网的热情支持,在此一并表示衷心的感谢!丛书中一定有许多不足之处,诚望同行专家和广大使用者赐教。

前 言

《高级汉英/英汉口译教程》分上、下两册，是一本集口译理论与实践为一体，以培养学生汉英、英汉口译能力为主的口译教程。教程以题材为线索，课文与练习内容围绕我国政治、经济、文化、教育、社会、金融、保险、科技、人口、环境、航天事业的发展等方面，题材广泛，形式多样。使用对象为高校英语专业学生，以及从事外交、外贸、对外文化交流、对外宣传、外事服务和旅游等的涉外工作人员。

英语是世界上最重要的国际语言，是我国的第一外语。随着我国与世界各国交往的日益频繁，口译作为对外联系的纽带与桥梁的作用日渐重要，学生汉英、英汉口译能力的培养已成为本科英语教学的重要内容，口译课也因此受到学生的普遍欢迎。广东外语外贸大学自1978年起在高校本科高年级率先开出“英语口语”课程以来，现已发展成为以“高级翻译”专业为龙头的“英语口语”系列课程，并被评为广东省高校省级“重点课程”。本教程供英语本科三年级“英语口语”课使用。学生通过本课程的学习，将大大提高汉英/英汉口译能力，同时对从事外事工作，宣传我国经济与文明建设成就，弘扬中国传统文化传统，进行国际交流，都有极大的帮助。

教程含20个单元，分上、下两册，供两个学期使用，每个单元需3~4个课时。每个单元包括阅读文章、相关词汇、围绕课文题材的讨论话题、汉英/英汉口译练习、口译技巧练习、练习参考译文等六个部分。

阅读文章：2~4篇，围绕某一题材介绍我国的基本情况，旨在提供背景资料与语言表达的方式，为围绕本题材进行的口译练习作准备。

相关词汇：列出与课文直接相关和间接相关的词汇，帮助学生扩大词汇量，学会相关的语言表达方式。

讨论话题：根据课文所介绍的内容进行讨论，有助于学生熟悉有关题材，锻炼学生就某一题材进行讨论，发表个人看法的能力，同时也是锻炼学生演讲能力的练习。

口译练习：以汉英口译练习为主，英汉口译练习为辅，使学生通过专项训练提高口译能力。

口译技巧练习：介绍一些对口译质量产生重要影响的口译技巧，每个单元将围绕某一技巧进行练习，以便帮助学生更好地掌握并提高口译的能力。

练习参考译文：仅供参考，鼓励学生多动脑筋，不到万不得已不要看参

考译文。建议在教学中注意培养学生自己解决问题的能力。

教程的“口译概论”介绍了口译的历史与现状、口译的种类与标准、口译的过程与特点、口译员的素质与训练等涉及口译的理论与实践的问题，目的在于帮助学生从理论的角度来认识口译这门学科，为学生指出努力的方向。教师可以配合课堂训练的需要对学生加以指导，尤其是技巧训练的指导，以便收到更好的效果。

鉴于口译笔记在口译工作中的重要性以及所包含内容之广泛性，教程将其独立放在附录中，供师生们参考。

参加本教程编写工作的有从事多年高校英语本科高年级口译教学并出版多本高校英语专业教材的教授、具有丰富口译实践并出版多本专著的副译审、经过专门训练并获口笔译学硕士学位的青年学者。编写人员和具体分工如下：

黄跃文：英国西敏斯特大学口笔译学硕士，从事口译教学工作多年，执笔教程第一、二、四、五、六单元以及第一至第八单元的口译技巧练习的编写工作。

王丹：从事口译教学多年，多次担任省内大型国际会议口译，执笔教程第三、七、八单元的编写工作。

傅冰：英国西敏斯特大学口笔译学硕士，从事口译教学工作多年，多次担任省内大型国际会议口译，执笔教程第十一、十二、十三、十四单元以及第九至第十四单元的口译技巧练习的编写工作。

方凡泉：英国萨塞克斯大学国际关系硕士，10多年来出色完成多种领域的即席翻译与同声传译工作，担任过国家和省市领导人译员，出版多本关于翻译与口译的专著，执笔教程第十五、十六、十七、十八、十九、二十单元的编写和附录中“口译笔记”的撰写工作。

王桂珍：从事口译教学工作20余年并出版多本高校英语专业教材，其中包括广东省“七五”、“九五”规划重点教材以及普通高等教育“九五”国家级重点教材，执笔教程“口译概论”的撰写，第九和第十单元的编写，第十五、十六、十七、十八、十九、二十单元的口译技巧练习的编写以及全教程的统筹、增补和定编工作。

教程中的疏忽错漏在所难免，祈望专家、同行和读者不吝指正。

本书配有录音磁带，可供学生自学使用。

主编：王桂珍

2001年5月于广州

责任编辑: 胡 元
封面设计: 林 怡

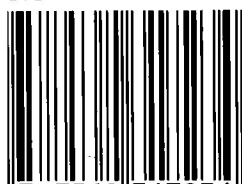
An Advanced Course in Interpreting



21世纪英语语言文化系列丛书

- 高级英语 (上、下册)
- 英国文学阅读与欣赏
- 当代英美散文名篇选读 (上、下册)
- 欧洲文化精选
- 英汉同声传译技巧与训练
- 高级汉英/英汉口译教程 (上、下册)

ISBN 7-5623-1723-2



9 787562 317234 >

ISBN 7-5623-1723-2

H·113 定价: 25.00元

Contents

口译概论	An Introduction to Interpreting	(1)
UNIT 1	Tourism Industry	(9)
Part I	Reading Passages	(9)
Passage A	Reform and Opening of China's Tourist Industry	(9)
Passage B	The Booming Chinese Tourist Industry	(12)
Passage C	Opening Doors to Tourism	(14)
Part II	Words & Expressions	(16)
Part III	Questions for Discussion	(19)
Part IV	Exercises in Interpreting	(20)
Part V	Techniques for Interpreting — Memory Training	(22)
UNIT 2	Tourist Attractions	(25)
Part I	Reading Passages	(25)
Passage A	The Charm of Southern Chinese Gardens	(25)
Passage B	The Four Grottoes of China	(26)
Passage C	Famous Mountains in China	(28)
Part II	Words and Expressions	(30)
Part III	Questions for Discussion	(33)
Part IV	Exercises in Interpreting	(33)
Part V	Techniques for Interpreting — Memory Training	(36)
UNIT 3	Farming	(39)
Part I	Reading Passages	(39)
Passage A	Development of Agriculture and Rural Economy	(39)
Passage B	Agriculture: Green and White Revolutions	(42)
Part II	Words and Expressions	(45)
Part III	Questions for Discussion	(47)
Part IV	Exercises in Interpreting	(48)
Part V	Techniques for Interpreting — Memory Training	(50)
UNIT 4	Sports	(53)
Part I	Reading Passages	(53)
Passage A	Twenty Years of Sports Reform	(53)
Passage B	National Traditional Sports	(57)

Passage C Games Will Spur City's Development	(59)
Part II Words and Expressions	(61)
Part III Questions for Discussion	(64)
Part IV Exercises in Interpreting	(64)
Part V Techniques for Interpreting — Memory Training	(68)
UNIT 5 Population	(71)
Part I Reading Passages	(71)
Passage A China Faces the Challenge of Rapid Aging	(71)
Passage B Burdensome Population a Headache for China	(73)
Passage C China's Population and Development in the 21st Century	(78)
Part II Words and Expressions	(82)
Part III Questions for Discussion	(85)
Part IV Exercises in Interpreting	(86)
Part V Techniques for Interpreting — Memory Training	(89)
UNIT 6 Aviation and Space Industry	(91)
Part I Reading Passages	(91)
Passage A A Look Back at China's Launch Vehicles	(91)
Passage B China's International Commercial Satellite Launching	(93)
Passage C Present Situation of China's Space Activities	(97)
Part II Words and Expressions	(102)
Part III Questions for Discussion	(104)
Part IV Exercises in Interpreting	(105)
Part V Techniques for Interpreting — Memory Training	(107)
UNIT 7 Economic Development	(109)
Part I Reading Passages	(109)
Passage A Better Economic Performance for the Coming Year	(109)
Passage B Five Problems Facing China's Economic Development	(112)
Part II Words & Expressions	(114)
Part III Questions for Discussion	(116)
Part IV Exercises in Interpreting	(117)
Part V Techniques for Interpreting — Translation of Figures	(121)
UNIT 8 The Special Economic Zones	(124)
Part I Reading Passages	(124)
Passage A Shenzhen Special Economic Zone	(124)
Passage B Shenzhen Expects 13% Growth This Year	(128)
Part II Words and Expressions	(130)

Part III	Questions for Discussion	(131)
Part IV	Exercises in Interpreting	(132)
Part V	Techniques for Interpreting — Note-taking	(133)
UNIT 9	Environment	(138)
Part I	Reading Passages	(138)
Passage A	Taking Stock of the Future	(138)
Passage B	An Analysis of China's Ecological Environment	(140)
Passage C	Chinese Efforts in Promoting International Cooperation in Environmental Protection	(145)
Part II	Words and Expressions	(148)
Part III	Questions for Discussion	(153)
Part IV	Exercises in Interpreting	(153)
Part V	Techniques for Interpreting — Note-taking	(158)
UNIT 10	Chinese Culture	(159)
Part I	Reading Passages	(159)
Passage A	Chinese Culture Broadens its World Influence	(159)
Passage B	Technique and Beauty : the Art of Tea	(160)
Passage C	Long, Winding Cultural History of Snake	(163)
Part II	Words and Expressions	(165)
Part III	Questions for Discussion	(168)
Part IV	Exercises in Interpreting	(169)
Part V	Techniques for Interpreting — Note-taking and Memory Training	(172)
APPENDIX	Key for Reference	(176)

口译概论

An Introduction to Interpreting

一、口译的历史与现状

每个国家都有自己的语言。随着人类交往的增加,语言的不同给相互间的沟通造成了许多障碍。为了克服这一障碍,口译便应运而生。尽管人们无法确认“口译”这一职业所诞生的确切年代,但却普遍认为语言的翻译几乎同语言本身一样古老。的确,两个原始的部落相遇,从势不两立到友好相处,势必通过语言和思想的交流,从而达到相互理解。要达到这一目的,有赖于翻译——准确地说,即口译。笔译则随着文字的诞生而出现。

古代从事翻译工作的人员被称为“象寄之才”、“通事”、“通译”等。据说孔子当年周游列国也得求助于“象寄之才”以“达其意,通其欲”。公元四五世纪,我国与欧亚地区国家的贸易往来发展迅速,翻译(主要是口译)所起的作用功不可没。

15 世纪之前,中国在经济、文化、科技等方面是当之无愧的大国。唐、宋、元到明初,中国在上世界上远远领先于其他国家。清朝康、乾两代中国仍有优势:经济总量世界第一,人口是世界的三分之一,农业发达,手工业成熟,大城市最多等等。在这长达两千年的时间里,中国的对外关系发展活跃:从汉代杰出外交家张骞和班超先后三次出使西域,到明代郑和七次下西洋。在所有这些国际交往中,都离不开翻译。翻译为我国与亚欧各国在这段时期的经济、文化、科技等方面的交流作出了巨大贡献。鸦片战争之后洋务运动兴起,清政府的外务部有了翻译室,北京、上海、广州、武昌等地有了旨在培养外交、翻译人才的学堂。早在抗日战争、解放战争时期,延安就开办了外国语学校,着手为新中国培养翻译和外交人才。

在西方世界,虽然专司口译之职的人员数百年前就已有之,不过,口译员作为一种国际公认的专门职业则是 20 世纪第一次世界大战的产物。第一次世界大战结束的 1919 年,“巴黎和会”产生了第一批正式译员,他们以专职译员的身份为“巴黎和会”做“传译”。第二次世界大战后,随着联合国及其翻译机构的创立,以及国际译协及地区性组织的出现,口译人才为各国政府、各类跨文化、跨民族的机构和组织所重视,口译工作成了受人尊敬的职业。

新中国成立之后,尤其是我国在联合国的合法席位得以恢复之后,中国在国际上的地位迅速上升。更为世人注目的是,我国自 1978 年以来实行的改革开放政策,以及由此带来的外交领域的活跃和对外关系的迅速发展。中国在世界政治、经济、贸易、文化、体育等领域发挥着越来越重要的作用。外国投资商纷纷来华投资,各国友人络绎不绝地来华考察、观光、旅游。各类大型的国际性会议和活动等频繁地在中国召开或举行。这些与日俱增的,全方位、多层次的国际交往,使人们对口译人员的需求大大增加。虽然随着时代的进步与我国民族素质的普遍提高,国内能用英语进行日常交往的人数日益增多,然而大量的国际会议、正式的外交场合、重要的商务谈判等仍离不开高水平的口译专门人才。从某

种意义上说, 高素质的口译员仍是国家的紧缺人才。

二、口译的种类与标准

口译, 顾名思义即口头传译。口译就其形式而言, 可分为两大类: **接续翻译**和**同声传译**。

进行接续翻译时, 讲话人每讲完一段话就会停下来, 让译员进行翻译。这种翻译形式常见于以下场合: 中、外领导人进行会见、会晤、会谈、宴会祝词, 中、外双方进行磋商、交涉、谈判等。在翻译时, 译员常常同时以两种语言为操不同语言的交际双方进行交替式翻译。因此, 这种翻译形式又称之为**交替翻译**或**交替传译**。进行交替传译时, 译员需不断地转换语言, 频繁穿梭于交谈双方, 来回传递以小语段为单位所表达的信息。当然, 讲话人有时也会因为信息表达完整性的需要而作连贯发言, 这时就要求译员在讲话人自然停顿的时候, 将所听到的较为大段的发言完整地、一组接一组地传译给交谈的另一方。

交替传译要求译员反应快、语言水平高、语言交换力强。交替传译这一口译形式具有灵活性强、质量高的特点。不足之处是由于交替传译需要单独占用时间, 讲话人需要表达的信息量受到一定的限制。

口译的另一种形式是同声传译。同声传译又被称为**同声翻译**或**同步传译**, 指的是译员在讲话人说话的同时不停地将其讲话的内容进行传译, 翻译与讲话几乎同步进行, 因而得名。

同声传译始于 1919 年的巴黎和会。那次会议第一次聘请了专门从事同声传译的译员。从那以后到第二次世界大战结束, 国际会议多使用英、法两种语言进行同声传译。联合国成立以后, 汉语、英语、法语、俄语、西班牙语以及阿拉伯语成为该国际组织的正式语言和工作语言, 此后大型的国际会议常用多种语言进行同声传译。

同声传译具有其他口译形式无法比拟的优点, 即时间效率高, 保证了讲话人得以连贯发言, 思绪不致被打断或受到影响; 有利于听众对发言全文的通篇理解; 无需专门拨出时间进行传译。这一优势使其被公认为效率最高的翻译形式, 也被国际组织采纳为国际会议大会发言的传译方式。这一传译形式也由此被称为**会议传译**(Conference Interpreting)。当然, 同声传译也常见于学术报告、专家讲座等不同的场合。

同声传译除了会议传译这一主要方式外, 还有**耳语传译**与**视阅传译**。

耳语传译是指译员将讲话人所讲的内容用耳语的方式轻轻地传译给听者, 也是一种不停顿的连贯翻译, 只不过会议传译的听众多为群体, 而耳语传译的听众则多为个人。

视阅传译或视译是指译员事先拿到讲稿, 传译时以正常的速度不间断地向听众传译全文。此亦属一种不停顿的、全文连贯的口译方式。

以上两大类为口译的主要形式。我们还可以根据传译的方向将其分为**单向式传译**和**双向式传译**。进行单向式传译时, 译员只需将始发语 (Source language, 讲话人使用的语言) 译成目的语 (Target language, 听众使用的语言)。人们普遍认为, 上乘的传译通常是译员将始发语译成译员自身的母语。同声传译多为单向式传译。进行双向式传译时, 译员交替使用操不同语言的交际双方的语言作为始发语与目的语。译员在传译时必须熟练敏捷地转换语言符号。交替传译就是一种双向式的传译。

衡量口译质量的标准是什么? 这是每个从事口译工作的人士应该首先十分明了的。也

许大家能轻而易举地列出一长串的用于衡量口译优劣的标准来,但有两条是最基本的:准确与流利。

口译的过程就是将始发语表达的事物用目的语重新表达一遍。这种用两种语言对同一事物的表达强调的是对等。因此,可以这么认为:口译质量的第一个标准——准确,就是对等的问题。

对等包括词的对等、形式的对等、灵活对等、意义对等、风格对等。在口译的过程中,哪一个对等出了问题,都会给口译内容的准确性带来影响。口译员的任务就是准确无误地将一方所表达的内容(即始发语)用目的语传达给另一方。要求用词要准确,语句要准确,话语含义要准确,数字要准确,话题和观点要准确,风格和语气要准确。一句话,译员在口译过程中应该做到信息的传递准确无误。这是口译质量的首要标准,同时也是译员专业水平与职业道德的最佳体现。

衡量口译质量优劣的另一个标准是流利。流利在这里特指速度与节奏。合格的口译员应能够有效地、不失时机地、迅速地完成任务,在一方完成话语之间的间隔时间完成口译任务,使话语者能够保证思维与言语表达的连贯,使话语者不至于由于口译员的耽搁而造成继续表达的障碍。这种即时传递话语者讲话内容的能力是对合格口译员的基本要求。此外,流利的翻译还体现在译员能用目的语进行熟练、自如的表达。

译员是否能迅速、流畅地将一方的信息转译传递给另一方,取决于译员的双语基本功,即对始发语的理解能力以及目的语的表达能力。只有熟练地掌握始发语与目的语,才能在口译的过程中恰当地掌握速度与节奏。

总之,衡量口译优劣的基本标准可以概括为:准确与流利。准确——目的语必须忠实于始发语的内容以及所包含的所有信息。流利——目的语的传递及时、流畅,译员能及时地用目的语流畅地传递出始发语的信息。

三、口译的过程与特点

从某种意义上来说,口译与笔译的大体过程是相同或相近的,都是:

信息→译员→信息

也就是说,译员的职责是通过笔头方式或口头方式将以一种语言表达的信息用另一种语言表达出来。

然而,从相对微观层面分析,从信息获取开始的那一刹那,口译和笔译就走上了两条完全不同的路径。就信息获取的途径而言,笔译的信息来源于书面文字材料,口译则源于话语材料。就口、笔译所处的工作环境而言,笔译可以从容地进行,口译则有较为严格的时间限制;笔译可以反复斟酌词语、推敲句子,口译员则只能“一槌定音”;笔译可以有较充足的时间,遇到难点可以查阅资料和工具书,还可以求教于人,口译则是边听边译,基本上是与发言者的演讲同步进行,容不得时间上的耽搁,更不可查阅资料;笔译可以在任何场合进行:书房、办公室、图书馆……口译则多为公众场合,直接面对听众,因此必须具备良好的心理素质。就对口、笔译的工作性质而言,还有一个不容忽视的差异:口译对信息的短时记忆要求远远高于笔译。

正因为口、笔译存在许多不同之处,人们就将口译的大体过程具体化,将其分为以下

五个阶段:

接收→解码→记忆→编码→表达

对于口译员来说,信息接收的主要渠道是“听入”。如果口译员的任务为视译,则“视入”为接收的主要渠道。由于口译中最常见、最基本的信息接收形式是“听入”,信息获取的过程是一个听的过程,因此,当译员听入的信息为非本族语时,这就构成了口译工作的第一道难关。这种“听入”与在外语教学课堂中的“听力教学”有许多不同之处。在听力教学中,学生常持有提示性的材料或要求在听的过程中回答的一些问题。这些材料与问题本身就提供了大量的信息,学生只需根据听力内容寻找答案即可,并不需要完全地通篇理解。而口译活动则要求译员靠自身的能力全部听懂原话语的内容与信息,包括逻辑关系、因果关系等等。可以这么说,一般的听力要求与口译的“听入”要求的差别在于前者集中在一些特定信息的获得,而后者集中在对信息总体性的把握。后者的要求显然要比前者高。口译员在“听入”时还可能碰到的困难是始发语的地方口音与说话的语速。在为语速快、口音重的发言者传译时无疑增加了难度。口译员的任务是:准确无误地“听入”始发语的信息。

解码是口译过程的第二个阶段。解码绝非单纯地、机械地对语言符号进行加工处理,而是对始发语的信息进行解意处理。口译员所“听入”的信息是多方面的,有语言的,也有非语言的。例如信息中所含的专业知识、背景知识、文化内涵、思想情绪等,都是译员在解码时需进行解意处理的,如果对发言者讲话的意图和要表达的意思理解不到位,甚至出现判断失误,就不可能顺利地完口译任务。

记忆,尤其是短时记忆能力,对于口译员非常重要,因为“听入”的内容可以说是转瞬即逝的。口译员必须在“听入”的同时一边解码,一边记忆,将始发语所表达的信息储存在记忆中。口译过程中的记忆应包括心记与笔记两种。在进行段落口译时,记忆力再好的译员都必须辅以笔记,以免一旦出现一连串的人名、地名、机构名、缩略语、年份、数字等时,发生漏译或错译的情况。记忆力的好坏此时完全建立在良好的“听入”和“解码”的基础上,没有准确到位的理解,就没有好的记忆。在记忆时还要注意方法,无论心记还是笔记,所记的主要是信息的概念而非形式,以及信息中所含的要求准确度高的名词术语或时间、地点、数字等。笔记是必要的,但始终是辅助性的,发挥关键作用的仍然是译员的短时记忆。笔记就像里程碑,标明前进的方向,但整个行程仍需译员靠短时记忆作铺垫才能顺利到达终点。另外,掌握好“听入”、“解码”和“记”的关系也很重要。应将注意力放在听入和理解上,要在正确理解的基础上辅以提示笔记,才能达到好的效果。

编码指的是一边记忆、一边进行思考和组织,将始发语的信息赋予目的语的表达形式的过程,是口译过程的一个重要环节,直接影响着口译质量的高低。编码既涉及对始发语所表达的信息的整理,亦涉及转译。转译的信息要求在形式上符合目的语表达的规范;在内容上(包括观点、意见、问题要点、具体事实等)保持完整与准确;在风格上也尽量体现始发语所含的特点。编码与记忆常常是同时进行的。以许多译员的口译笔记为例,我们看到的多是始发语与目的语混杂在一起的一些符号与字、词。这从一个方面说明,译员在记忆时(无论是心记还是笔记)同时在做着解码或者编码的准备。

表达可谓是口译过程的关键,是口译质量高低的标志阶段。表达应该做到准确及流

利,使听者如同听到原话一样,完整地理解原话的意思,准确无误地得到原话的信息,真正地使交流的双方达到沟通的目的。

从以上对口译过程的分析,我们可以对口译的特点做以下概括:按信息论的观点,口译实际上是一种始发语信息输入→解码→记忆→编码→目的语信息输出的信息口头传送活动。信息传递是否顺畅、高效,取决于以上链形活动中每个环节质量的高低。虽然以上链形活动被分为5个阶段,其实在整个过程中大脑的思维和口语表达常常几乎同时发生:大脑思维的结果就是信息,而口语就是传递这一信息的载体。

口译的这一特点决定了它是一门实践性很强的综合技能,集视、听、说、读、写之大成。“视”不仅指译员手拿尚未翻译的原文讲稿或书面材料,边看稿边进行传译这样一种口译方式,同时还指在完成整个口译任务过程中译员对发言者的观察与判断,因为发言者的表情、腔调与体态语言均从不同的侧面表达着一定的信息,是译员应该加以注意的。“听”是口译的第一步,译员在听到语音信号后,马上将其与自己储存的知识、经验以及目的语的语言表达形式相联系。听力水平从一个侧面反映出译员的综合素质,包括语言能力、知识水平与心理素质。好的译员应能准确地听懂语速不同、口音不同的话语。“说”体现了译员的表达能力,自然要求译员发音清晰、表达流畅、准确达意、内容完整。“读”也是译员必不可少的技能,视译时需要读,会议传译时译员也常常是手中拿着讲者的发言稿,同时准备应付临时出现的各种更改。所以,高水平的阅读理解能力至关重要。“写”主要是指译员做口译笔记的能力。口译笔记不同于其他的笔记形式,它只是为了便于翻译而记下的一些提示性的字符。

口译的这一特点同时决定了它的即席性。口译重在现场即时沟通,话语一瞬即逝,译员必须在限定的时间内完成听入、解码、记忆、编码、表达整个过程,容不得反复思考与查证。口译的即席性还体现在译员能在毫无准备的情况下,立即投入临场操作,因此,必须具备快速的反应能力和高超的应变能力。

口译的特点还决定了译员工作的独立性与责任性。译员必须独立面对临时出现的各种难题,这些问题可能与语言知识有关,可能与专业知识有关,可能与文化背景有关,也可能只是临场经验的问题。译员工作的独立性,加上译员在双方沟通中所起的作用,决定了译员工作责任之重大,同时也决定了口译工作压力之大。就场景而言,生活翻译(如在宴会上做口译)、导游翻译的场面无疑较随和,而大型的会议、正式的谈判、公开的演讲、记者招待会等则是严肃的场合,译员需要有良好的综合素质与丰富的临场经验。

口译的特点当然也决定了信息覆盖的广博性。口译的内容可能包括自然科学和社会科学的知识、专业知识、法规政策常识、国际常识、各国风土人情等等,总之,可以上至天文、下至地理,无所不包。

认识口译的过程与特点对于一个译员非常重要。认识到位,我们就能朝着正确的方向努力,就能做到不断提高。

四、译员的素质与训练

译员如同一位手持手术刀的外科医生一样,是一种需要具备专门知识和专业训练、要求严格、难度极大的职业。也许有人认为,只要精通汉语与英语,就是合格的英汉、汉英口译译员。实际情况并非如此简单。精通英汉两种语言只是成为英汉双语口译员的一个重

要前提条件。要成为一名合格的译员,必须具备一些基本的素质,必须经过专业训练。

我们可以将译员所具备的素质归纳为以下八个方面:

首先,合格的译员必须有强烈的责任感和良好的职业道德。这种责任感和道德要求译员有良好的政治思想素质:忠于祖国,工作严谨,遵守纪律,严守机密,洁身自爱。这种责任感和道德要求译员在具体工作中要做到:努力忠实原意,以原话为本而不能随个人的好恶有所取舍或改变,因为译员起的只是桥梁与沟通的作用;不喧宾夺主,任何时候都要记住自己是一名译员,要主动为主、宾双方搭桥,引起主、宾对话,切忌自己与外宾谈个没完;译前做好充分准备,包括背景知识的准备、专业知识的准备、语言知识的准备、心理与生理准备等;译后注意总结提高,以求不断地完善。

合格的译员必须有深厚的语言功底。语言功底包括外语水平和本国语言的修养,包括译员运用双语语言知识的能力,如听、说、读、写、译的能力以及两种语言转换与对译的能力。语言功底还包括语言所表达的社会文化内涵、文体风格和语用功能。

合格的译员必须有广博的知识。口译的内容可以涉及人类社会的所有领域。政治会谈的内容可以是国际形势、双边关系、各自国家的情况介绍,涉及政治、经济、科技、军事、文化等等。非正式交谈时则可能古今中外、海阔天空,无所不谈。因此,译员应大量地阅读各方面的书籍,积累各方面的知识,不断充实自己,才能在口译中做到得心应手。

合格的译员必须有出众的听记能力。话一出口一瞬即逝,因此,敏锐的听力和出众的记忆力对于译员来说是必不可少的素质。这里所说的记忆力主要是指短时记忆能力。这是一种信息保持在一两分钟的记忆,是操作性与动态性的,是帮助译员完成任务不可缺少的能力。在非正式场合中,在传译单句或小段内容时,这种短时记忆足以帮助译员完成任务。而在正式场合中,在传译大段讲话时,出色的记忆力还须辅以笔记,才能做到有条不紊、全面准确。

合格的译员应该有敏捷的反应能力和较强的逻辑思维能力。口译员在工作时,耳听、脑记、口说几乎同步进行,注意力需要高度集中,工作强度非常大。同时,口译所受的时间制约大,通常发言者说完一句话或一段话停下来,译员在四五秒钟之内就应开口翻译。因此,敏捷的反应非常重要。较强的逻辑思维能力有助于“听入”的理解,亦有助于“表达”的完整,使听者听到的不是残缺不全而是完整的信息。

合格的译员应该有较强的跨文化意识。译员从事的工作是通过口头表达,将信息从一种语言形式转换成另一种语言形式,从而实现跨文化、跨民族的交往。语言是文化的一部分,亦是文化的载体,因此,译员具备较强的跨文化意识,能更好地完成口译任务,使跨文化的交流得以更顺利地进行。

合格的译员必须具有较高的心理素质。口译工作的性质决定译员必须独立面对碰到的各种问题,心理素质好能帮助译员克服困难,完成任务。优秀的译员无论在什么场合,都应该表现得自信谦和,安详稳重。不要顺利时忘乎所以,碰到困难时惊慌失措。

合格的译员还应该有较强的表达能力。从某种意义上说,译员与教师、演员、演说家一样,需要在大庭广众面前讲话,需要有一定的表达能力。说话时应该口齿清楚、音质平和、声音洪亮、语调流畅、语速适中、善于沟通。表达时应该准确达意、措词恰当,做到语句简明易懂,译文传神传情。

可见,优秀的译员具有极高的综合素质。要成为优秀的译员必须从以上八个方面下功

夫, 加强学习与锻炼。

口译员所具备的素质有些可以通过学习得以提高, 有些可以通过实践得以加强, 有些则必须经过专门的训练才能有较好的效果, 尤其是技巧方面的训练。以下列举的是对译员进行训练的一些常见技巧与方法。

(一) 记忆的训练

口译技巧的训练许多时候都是从记忆的训练起步的, 训练的目的是提高听与记的能力。具体的做法有以下四种。

1. 原语复述练习

教师根据训练主题与语体的需要选择材料, 学生听后用同一种语言进行复述。短文的难度与长度视学生的语言水平而定。以英汉口译训练为例, 练习的短文含汉、英两种文字, 由于学生的外语水平一般不及母语, 因此, 听英语短文并用英语复述的练习应多做一些。

2. 目的语复述练习

教师根据需要选择短篇讲话, 学生听后用目的语进行复述。例如, 学生听到的是一篇中文的发言, 需用英语将其转述出来; 听到的若是英语的发言, 转述时则用汉语。这种练习的目的虽是训练记忆, 其实对于帮助受训者提高语言能力也很有好处。此外, 这还是一种在实际工作中极其实用的技能。

3. “影子”练习即跟读练习

教师放一段讲话录音, 学生一边听一边跟着说。训练时可从中文材料开始, 然后转为用英语。这种训练的目的在于帮助学生培养一心多用, 边听、边记、边说的能力。

4. 逻辑整理训练

教师给学生输入一些缺乏连贯性或者是次序颠倒的语言材料, 要求学生按正常话语篇章的要求, 梳理成一段主题明确、语义连贯的短篇发言。为了保证训练效果, 这种练习也可从书面材料开始, 先将缺乏明确逻辑关系的短文发给学生进行整理, 使其成为通顺、连贯的文章, 然后再进行口头练习。该练习的目的在于训练学生的逻辑思维能力。这对译员完成任务是很有帮助的。

(二) 数字口译的训练

口译中碰到大量数字的时候, 译员面临的挑战是可想而知的: 数字既是记忆的难点, 又是转译的难点。而数字能否译得又快又准确, 关系到听者对讲者的信心, 对译员的信任, 更涉及到信息是否准确, 双方能否实现顺利的沟通。因此, 有必要进行专门的训练。

数字口译首先要解决的是数字定位问题。多位数口译的难关主要是解决数字分级和思维转换: 英语采用的是国际通用的三位分级法, 而中文采用的则是四位分级法, 为此进行专门针对性转换训练, 就能做到译起来既快又准确。

数字口译还须注意数字读法与特殊译法。译员必须听懂数字, 必须表达清楚、正确, 才能提供准确无误的数字翻译。以下这些在训练中均应加以注意: 序数、基数的读法, 英美基数的不同读法, 分数与小数的读法, 百分比和比例的读法, 不定量词的表达法、倍数增减的表达法、数值增减的表达法, 等等。

数字口译训练的要求是: 记得准确, 译得既快又准。